

9. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель освоения учебной дисциплины состоит в развитии у студента умений осуществлять устный последовательный перевод с английского языка на русский в коммуникативной ситуации международной конференции

Задачи учебной дисциплины:

- ознакомление студентов с форматом работы устного переводчика на международных конференциях;
- расширение словарного запаса по актуальным темам;
- овладение навыками перевода бесед, презентаций, выступлений, интервью.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Блок Б1, часть, формируемая участниками образовательных отношений, дисциплина по выбору. Дисциплина опирается на знания, умения и компетенции, сформированные в ходе изучения «Практикум по культуре речевого общения на английском языке», «Практический курс устного перевода с английского языка». Дисциплина является предшествующей для производственной (переводческой) практики.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-2	Способен осуществлять устный профессионально - ориентированный перевод	ПК-2.1	осуществляет устный последовательный перевод с соответствия требованиями заказчика	<p>Знать: основные способы достижения эквивалентности в устном переводе, регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам английского языка</p> <p>Уметь: осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> <p>Владеть: приемами универсальной переводческой скорописи</p>
ПК-5	Способен осуществлять лингвистическое обеспечение международной деятельности в различных профессиональных сферах, в том числе сопровождение зарубежных делегаций при различных формах международного сотрудничества	ПК-5.1	знаком с регламентом и протоколом проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний	<p>Знать: регламент и протокол проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний</p> <p>Уметь: учитывать коммуникативную ситуацию при выполнении перевода</p> <p>Владеть: правилами этикета</p>

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. — 3 / 108.

Форма промежуточной аттестации зачет

13. Трудоемкость по видам учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость		
	Всего	По семестрам	
		9 семестр	
Аудиторные занятия	68	68	
в том числе:	лекции		
	практические	68	68
	лабораторные		
Самостоятельная работа	40	40	
в том числе: курсовая работа (проект)			
Форма промежуточной аттестации (экзамен – __ час.)			
Итого:	108	108	

13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК*
2. Практические занятия			
2.1	Рабочие форматы международных мероприятий	Конференция, сессия, заседание, консультации	
2.2	Рабочие органы сессий и конференций	Рабочая группа, региональные, межрегиональные и политические группы, должностные лица, ход конференции	
2.3	Частотные слова и выражения	Review, mandate, duly, appropriate, states и др.	
2.4	Микросюжеты в протокольных мероприятиях	Перечисление участников, мероприятия, события	
2.5	Перевод по теме «Политика»	Профессионально-ориентированный перевод при различных формах международного сотрудничества	
2.6	Перевод по теме «Экономика»	Профессионально-ориентированный перевод при различных формах международного сотрудничества	

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (количество часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
1	Рабочие форматы международных мероприятий		2		2	4
2	Рабочие органы сессий и конференций		2		2	4
3	Частотные слова и выражения		2		2	4
4	Микросюжеты в протокольных мероприятиях		2		2	4
5	Перевод по теме «Политика»		30		16	46
6	Перевод по теме «Экономика»		30		16	46
	Итого:		68		40	108

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Для освоения дисциплины обучающемуся необходимо составлять переводческие глоссарии, осуществлять информационный поиск по теме перевода, изучать видеоматериалы по теме перевода.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Борисова Л.А. Устный перевод в сфере политики [Электронный ресурс] : учебное пособие для вузов / Л.А. Борисова, И.В. Чарычанская ; Воронеж. гос. ун-т .— Электрон. текстовые дан. — Воронеж : Издательско-полиграфический центр Воронежского государственного университета, 2013 .— Загл. с титул. экрана .— Свободный доступ из интранета ВГУ .— Текстовый файл .— Windows 2000; Adobe Acrobat Reader .— <URL:http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m13-169.pdf>.
2	Сдобников, В.В. 30 уроков устного перевода. Английский язык / В.В. Сдобников ; Калинин К. Е. — Москва : Восточная книга, 2010 .— 384 с. — ЭБС Университетская библиотека .— <URL:http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=96118>.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
3	Устный перевод .— Омск : Омский государственный университет, 2012 .— 284 с. — ЭБС Университетская библиотека .— <URL:http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237528>
4	Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
5	ЭБС (университетская библиотека онлайн): https://biblioclub.ru/index.php?page=mainubred
6	https://webgate.ec.europa.eu/sr/
7	http://www.speechpool.net/ru/
8	http://www.americanrhetoric.com/speechbank.htm
9	https://www.gov.uk/

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1	Зубанова И.В. Скоропись в последовательном переводе. Английский язык. – М.: Р.Валент, 2013.
2	Чужакин, Андрей Павлович . Устный перевод XXI : Теория + практика, переводческая скоропись: Учебник для студ. пер. фак. (including English-American and English-Australian glossaries / А.П.Чужакин; Моск. гуманитар. ин-т им. Е.Р. Дашковой .— М., 2001

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

Программное обеспечение MicrosoftWindows, любой браузер для поиска информации, программа «Норд Сервер».

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows.
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

- А. 103: мультимедиапроектор, экран, 15 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО для лингафонного кабинета.
А. 107: проектор, ноутбук с выходом в интернет, экран.

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Рабочие форматы международных мероприятий	ПК-5.1	знаком с регламентом и протоколом проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний	Тест
2.	Рабочие органы сессий и конференций	ПК-5.1	знаком с регламентом и протоколом проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний	Тест
3.	Частотные слова и выражения	ПК-5.1	знаком с регламентом и протоколом проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний	Тест
4.	Микросюжеты в протокольных мероприятиях	ПК-5.1	знаком с регламентом и протоколом проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний	Тест
5.	Перевод по теме «Политика»	ПК-2.1	осуществляет устный последовательный перевод с соответствии с требованиями заказчика	Практическое задание
6.	Перевод по теме «Экономика»	ПК-2.1	осуществляет устный последовательный перевод с соответствии с требованиями заказчика	Практическое задание
Промежуточная аттестация форма контроля – зачет				Практическое задание

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: тест, практическое задание. Тест включает задания открытого и/или закрытого типа разного уровня сложности и нацелен на проверку знания регулярных соответствий в русском

языке лексическим единицам английского языка. Практическое задание предполагает проверку сформированности умений осуществлять устный последовательный перевод сообщения с английского языка на русский.

Описание технологии проведения теста

Тест в рамках текущей аттестации представляет собой систему кратких вопросов и заданий по пройденному материалу с ограничением по времени выполнения. В тесте представлены задания открытого и/или закрытого типа разного уровня сложности. В зависимости от формулировки задания обучающийся должен правильно выбрать вариант ответа или сконструировать его.

Описание технологии проведения практического задания

Практическое задание предполагает выполнение обучающимся устного последовательного перевода сообщения с английского языка на русский. Сообщение предъявляется с голоса преподавателя или в аудио/видеозаписи. Продолжительность оригинального сообщения – 4-5 минут. При выполнении перевода можно использовать универсальную переводческую скоропись.

Пример заданий для текущего контроля

1. Дайте переводные эквиваленты следующих единиц: review conferences, open-ended meeting, voting by standing, term of office
2. Назовите рабочие органы сессий и конференций
3. Выполните устный последовательный перевод звучащего сообщения

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Тест оценивается на «зачтено», если количество правильных ответов составляет 60% и более.

Практическое задание оценивается следующим образом:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<i>Выполнен точный и полный перевод отрывка. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача цифровой и буквенной прецизионной информации (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); русский язык корректен, содержит не более 3 речевых ошибок; отсутствуют длинные паузы при переводе.</i>	<i>Достаточный уровень</i>	<i>Зачтено</i>
<i>Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.</i>	<i>Недостаточный уровень</i>	<i>Не зачтено</i>

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: практическое задание

Описание технологии проведения

Практическое задание предполагает выполнение обучающимся устного последовательного перевода сообщения с английского языка на русский. Сообщение предъявляется с голоса преподавателя или в аудио/видеозаписи. Продолжительность оригинального сообщения – 4-5 минут. При выполнении перевода можно использовать универсальную переводческую скоропись.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<i>Выполнен точный и полный перевод отрывка. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача цифровой и буквенной прецизионной информации (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); русский язык корректен, содержит не более 3 речевых ошибок; отсутствуют длинные паузы при переводе.</i>	<i>Достаточный уровень</i>	<i>Зачтено</i>
<i>Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.</i>	<i>Недостаточный уровень</i>	<i>Не зачтено</i>

Оценка по промежуточной аттестации может быть выставлена на основе результатов текущей аттестации с учетом посещаемости более 50% занятий в течение семестра.

Процедура первой повторной аттестации

Первая повторная аттестация проводится в форме выполнения обучающимся практического задания.

Практическое задание предполагает выполнение обучающимся устного последовательного перевода сообщения с английского языка на русский. Сообщение предъявляется с голоса преподавателя или в аудио/видеозаписи. Продолжительность оригинального сообщения – 4-5 минут. При выполнении перевода можно использовать универсальную переводческую скоропись.

Процедура второй повторной (с комиссией) аттестации

Вторая повторная аттестация проводится в форме выполнения обучающимся практического задания.

Практическое задание предполагает выполнение обучающимся устного последовательного перевода сообщения с английского языка на русский. Сообщение предъявляется с голоса преподавателя или в аудио/видеозаписи. Продолжительность оригинального сообщения – 4-5 минут. При выполнении перевода можно использовать универсальную переводческую скоропись.

Оценка результатов первой и второй повторной аттестации производится в соответствии со шкалами, приведенными выше.

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЙ*

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Направление/специальность _____

код и наименование направления/специальности

Дисциплина _____

код и наименование дисциплины

Профиль подготовки/специализация _____

в соответствии с Учебным планом

Форма обучения _____

Учебный год _____

Ответственный исполнитель

*должность, подразделение*_____
*подпись*_____
расшифровка подписи

___ . ___ 20__

СОГЛАСОВАНО

Куратор ООП

по направлению/специальности

*подпись*_____
расшифровка подписи

___ . ___ 20__

Начальник отдела обслуживания ЗНБ

*подпись*_____
расшифровка подписи

___ . ___ 20__

Программа рекомендована НМС _____

наименование факультета, структурного подразделения

протокол № _____ от ___ . ___ 20__ г.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ†

РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Направление/специальность _____

код и наименование направления/специальности

Дисциплина _____

код и наименование дисциплины

Профиль подготовки/специализация _____

в соответствии с Учебным планом

Форма обучения _____

Учебный год _____

В связи (на основании) _____
изложить п. __ РПД в следующей редакции:

Ответственный исполнитель

должность, подразделение

подпись

расшифровка подписи

___ . ___ 20__

СОГЛАСОВАНО

Куратор ООП

по направлению/специальности

подпись

расшифровка подписи

___ . ___ 20__

Начальник отдела обслуживания ЗНБ

подпись

расшифровка подписи

___ . ___ 20__

Изменения РПД рекомендованы НМС _____

наименование факультета, структурного подразделения

протокол № _____ от ___ . ___ . 20__ г.

† При наличии **РАЗМЕЩАЕТСЯ** на образовательном портале «Электронный университет ВГУ»